

基于翻转课堂的英语翻译教学改革

徐昕慧

(武汉工程大学 湖北 武汉 430205)

【摘要】 信息时代背景下, 翻转课堂作为基于信息技术、网络环境的一种新型产物, 包括教学主体多元、教学资源共享、教学过程灵活可控等特点。目前基于翻转课堂的英语翻译教学存在英语翻译教学体制不完善、教学主体文化意识待提升以及英语翻译教学队伍不精良等问题。鉴于此, 为更好解决这些问题, 高校可以优化英语翻译教学体制, 提升教学主体文化意识, 发挥翻转课堂课前教学设计、课中互动、课后交流的优势, 提高英语翻译教学效果。

【关键词】 翻转课堂; 英语翻译教学; 创新

【中图分类号】 G642

【文献标识码】 A

【文章编号】 1673-9574(2022)03-000151-03

近年来, 随着全球多元化的发展, 其当今世界无论哪个方面都在发生较大变化, 今天形成的格局有可能在明天就会发生较大改变。所以在这种形势下, 许多人的价值理念、思想观念也在不断发生着变化。怎样推动价值理念、思想观念向着有利方向发展, 成为目前学校教育需要有效思考的问题。基于翻转课堂的英语翻译教学中可以改变传统育人观念, 结合信息技术提升翻译教学效果, 对于学生学习而言, 这也是一种多元学习的渠道。

一、翻转课堂的主要概述

顾名思义, 翻转课堂就是将传统课堂翻转过来。基于传统方式的课堂教学中, 教师注重学科教学任务的讲解, 其主要任务是向学生灌输理论知识, 因此教师通常占据课堂教学主动地位, 学生则以被动接受的状态存在。传统课堂教学模式延续了很多年, 学生在这种课堂教学中也就被动接受知识多年。新时代背景下, 翻转课堂可以改变传统课堂教学局面, 推动师生在课堂教学中平等互动, 将传统课堂教学中的知识灌输安排在翻转课堂的课余时间, 给予学生更多预习和巩固知识的机会。例如, 教师可以让学生在在家中预习、复习知识, 并将自己认为的疑点和难点问题带到课堂上进行解决, 从而在增强课堂时间利用效率的同时, 推动课堂教学效果的优化。学生在学习过程中也可以形成自主学习能力, 并对学生的有效学习和发展起到关键作用。当前翻转课堂的特征如下。首先, 教学主体多元。教师和学生在传统课堂教学中是教与学的主体, 但在翻转课堂教学中教学主体发生较大变化。因为学生学习地点、时间具有较大的自由性, 所以学生既可以学习和掌握课本知识, 又能学到其他类型知识。例如, 社会知识、家庭知识等。教的主体除了教师, 还会有学校、社会、家长的参与, 进而呈现出教的主体多元特点。对于学而言, 同样其主体也显著增加, 与师生课程

教学互动一样, 学生对于课堂知识的疑问不再只局限于书本、课堂教学类, 可以让自己的疑问变得更加宽广, 教师则扮演引导学生有效解决问题和回答问题的角色。在这种教育方式引导下, 教师也可以在不断地学习中有学的角色。其次, 教学资源共享。基于翻转课堂的教学中学生会得到学习过程中教师的线上引导与帮助, 教师需要肩负起帮助学生顺利完成学习的任务, 还要主动为学生提供教学资源, 让学习内容更加丰富。学生自己也可以运用网络渠道收集自己想要的教学资源, 然后在课堂互动学习和和教师以及其他学生共享, 如此一来, 提高学生课堂学习效果。信息时代发展背景下, 教学资源共享是信息化教学和时代发展的显著特征, 可以推动教学主体的深入交流和沟通, 提高互动学习和教学效果。最后, 教学载体立体。与只是运用黑板、课本等教学载体进行教学的传统课堂相比, 翻转课堂可以改变师生之间只能面对面教学和完成知识传达的这一现状, 师生可以通过翻转课堂彻底转变以教师为中心的教学局面, 学生学习和教师讲课可以突破传统同一时空的局限性, 提高学生学习自主性和兴趣。例如, 学生可以在任何时间、地点打开教师讲解知识的视频进行学习、思考, 教师也能在学生提出相关问题以后, 对学生进行线上引导和问题的解答。在立体形式的教学载体引导下, 可以帮助学生拥有更多丰富的学习资源。与此同时, 立体教学可以让学生的信息传递更加快捷, 提升全面教学效率和水平。从教学载体立体的角度而言, 其立体特点还表现在学习知识内容显示的方面, 可以让学习内容更加多样性的呈现出来, 燃起学生学习兴趣, 达到提高最终学习效果的目的。翻转课堂在教学中还具备教学过程灵活可控的特点。与传统课堂按部就班的特征相比, 翻转课堂可以让上课时间、下课时间、自习时间不再是固定不变的, 通过翻转课堂的学习可以让学生灵活安排学习时间, 又能结合自身情况选

择合适的学习内容,还能运用自己控制学习进度、学习时间等方法,提高学生有效学习质量。教师在教学中可以结合具体情况,针对师生互动的互动主题作出调整,让学生更好地参与到互动学习中。例如,如果有一个问题长期困扰学生,影响学生学习时,其教师可以调整师生互动进度,也可以引导学生调整学习进度,并将解决这一问题当作重要的教学环节,提高学生知识的有效认识和了解。



二、基于翻转课堂的英语翻译教学改革问题

(一) 英语翻译教学体制不完善

在英语翻译教学中,因为教学受到传统教育体制影响,所以学校仍然存在以教师为主导的单一化教学现象,越来越多学生的综合素养、学习能力变得逐渐薄弱,对推动英语翻译教学发展带来许多障碍。目前翻转课堂教学背景下,虽然翻转课堂教育已经在很多学校得到了开展,但是因为传统课堂教学理念根深蒂固,所以翻转课堂教学的效果并不明显,仍然重理论知识教学,忽略学生技能教育。与此同时,在学校传统教育观念影响下,英语翻译课程本身的教学功能未能发挥出来,学校英语翻译教学体制也不够完善,未能在课程体系建设中为学生提供参与构建的空间和机会。尤其是大学生应对考试的这个形势下,无法运用更多精力来进行自主学习。部分教师对翻转课堂教学的认识不足,加上教学体制不完善,观念落后,进而影响翻转课堂与翻译教学之间的有机结合。

(二) 教学主体文化意识待提升

现有英语翻译教学中,不少教师的文化教育意识有待提升,未能充分挖掘英语翻译教学背后的文化知识、思想观念。同时,在日常教学中未能重视学生跨文化意识的培养,从而导致英语翻译教学受到很大影响。翻转课堂教学中教师未能结合课前预习、课中互动、课后交流的教育特点加强学生英语文化

意识培养。在许多英语教师看来,学生通过课堂学习掌握英语运用知识和相关能力才是教学重点。因此,在具体教学中比较重视学生的语言基础知识教学,通常要求学生背诵固定的句型搭配,或者与英语有关的语法知识,更有甚者让学生在英语翻译知识学习的同时背诵考试题目,很多教学行为都是以服务考试为目的,对文化意识的培养概念了解不足,并认为英语翻译教学中的文化内容未能对学生的起到很大用处。因为一些教师本身的文化知识积累不足,所以在通过文化知识有效影响学生、教育学生等方面存在问题。与此同时,部分教师认为在英语翻译教学中应该引导学生掌握足够的翻译技巧,从而才能更好地适应未来工作岗位,缺乏对文化教学知识的有效渗透,或者通过翻转课堂培养学生跨文化意识。

(三) 英语翻译教学队伍不精良

假如教师存在教学水平、信息技术掌握能力不足等方面的问题,那么会对最终的翻转课堂教学、英语翻译教学效果带来不利影响。就目前教学而言,部分教师对翻转课堂了解不足,忽略学生学习动机的激发。或者通过合理的渠道引导学生交流互动,这样不利于帮助学生在出现学习问题时快速解决。为了推动翻转课堂教学全面发展,教师必须借助网络技术开展教学,但现阶段仍然有部分教师的信息技术使用能力,不能满足学生网络化教学的要求,学校缺乏可以运用信息技术和网络技术的精良队伍。加上一些教学队伍的网络文化意识落后,进而在通过翻转课堂开展教学等方面存在不足,相关教师在网络出现问题时,不能有效解决,即使了解网络教学出现问题,但是通常会抓不到重点,无法明确自身工作职责等。一些学校在英语翻译教师队伍建设中出现和时代脱节的情况,未能加大教师信息素养和翻译教学能力的培养,最终影响翻转课堂的有效开展,以及翻译教学水平的提高。

三、基于翻转课堂的英语翻译教学改革策略

(一) 优化英语翻译教学体制

首先,学校可以针对学生英语翻译课程学习积极性不足的情况,创建基于翻转课堂教学的英语翻译教学体制,重视学生学习兴趣的培养,让学生参与到英语翻译教学体制的建设中,进而才能合理推动课堂教学的创新和改革。教师应该在全新的英语翻译教学体制引导下,运用多元化教学方法和学习模式培养学生。比如,教师可以将一些基础性的带有翻译的知识制作成课前教学视频,让学生提前结合视频进行学习和预习。同时,教师可以为学生制订学习计划,比如,以向学生推荐目前流行的英文电影、小说为目的制定学习计划,从而帮助学生快

速记忆比较困难的英语词汇。在这种情况下，也有助于学生更好地进行英语翻译知识学习，降低学生知识记忆难度，转变传统枯燥重复的学习过程，提高课堂教学吸引力。其次，在英语翻译教学体制建设中，应该构建一体化的英语翻译教学方案，教师需要在课前为学生制作英语翻译教学视频，将重点和难点知识融入其中，让学生在课堂教学之前预习。同时，在课堂教学互动环节中，教师需要结合教学主体多元的翻转课堂教学特点，加强师生互动，共同分析教师制作好的英语翻译教学课件和视频内容，着重分析学生遇到的疑难问题。最后，在课后环节，教师可以让学生点评自己在翻转课堂学习中的不足、优点，也可以让学生互评，发现彼此的优势和缺点，使学生提升对自我的认知，并在互动学习和交流中，提高教学效果。

（二）提升教学主体文化意识

在翻转课堂教学中，师生双方都要提高教学主体文化意识，运用翻转课堂的课余课中时间，提高翻译实践教学和翻译文化教学效果。一方面，教师应该增强文化意识，注重学生英语跨文化交流能力的培养。同时，基于翻转课堂的英语翻译实践机会大大增加，学生不仅可以在课前通过网络视频、英语书籍，了解英语翻译知识和相关文化内容，还可以运用微信等社交软件展开英语交流，在这种情况下，可以让学生的日常学习更加丰富。在课堂教学中，教师应该注重英语翻译教学背后文化知识的讲解，通过和学生互动的形式，带领学生认识英语翻译中的文化知识内容，提高学生主动学习英语翻译文化的意识。另一方面，学生应该提高自己主动学习英语翻译文化的认知，通过翻转课堂分析英语翻译背后存在的文化知识，了解不同国家文化、语言的差异性特点，从而使学生通过良好的跨文化交际能力，更好地参与到未来英语翻译工作中。此外，在翻转课堂教学中，教师可以给予学生主动去收集英语翻译文化知识的机会，让学生的知识获取渠道更加丰富。

（三）合理营造良好教学环境

英语翻译教学中，翻转课堂教学方法的运用，需要学校和教师转变传统教学思路，对现有的教学思想进行优化，通过敢于尝试和创新的态度，提高翻转课堂教学效果。在翻转课堂教学中，学校应该深刻理解其教学的基础、优点，然后在此基础上为英语翻译教学提供良好环境，加强翻转课堂教学所需的硬件、软件设施建设，让网络化的教学和学习更加方便。教师在教学中，应该为学生营造良好学习环境，通过自身的教学经验、信息素养培养学生。由于目前英语翻译教学存在缺乏翻转课堂教学教师的这一情况，所以学校应该做好教师队伍素质建

设工作，加强培训考核机制建设。并根据目前国家比较流行的英语翻译教学特点，定期培训考核英语翻译教师的能力和素质水平。当然学校可以向英语翻译教师传递网络教学、电脑网络技术操作技能有关的知识，提高教师通过翻转课堂与学生课前互动、课余时间沟通交流的在线教学能力，进而让英语翻译教学有更多优秀的、适应时代发展需要的英语翻译教师。

四、结语

翻转课堂教学背景下，学校和教师应该改变教学手段，健全教学体制，为翻转课堂教学的实施和发展奠定基础。还要提升教学主体文化意识，注重英语翻译教学中学生跨文化交流能力的培养，并营造良好教育环境，提高翻转课堂教育效果。

参考文献

- [1]朱改鸾. 慕课背景下翻转课堂在大学英语翻译教学中的应用解析[J]. 英语广场, 2019(02):72-73.
- [2]张艳波. 翻转课堂模式下高校英语翻译教学的研究与实践[J]. 湖北开放职业学院学报, 2019, 32(06):140-141.
- [3]孙爱民. 翻转课堂模式在高职“商务英语翻译”教学中的应用探究[J]. 金华职业技术学院学报, 2018, 18(06):57-60.
- [4]郝玲玲. 翻转课堂教学模式在英语翻译教学中的应用[J]. 海外英语, 2019(24):49-50+69.
- [5]冯云菊. 翻转课堂模式在大学英语翻译教学中的应用[J]. 教育教学论坛, 2016(13):192-193.
- [6]蒋晶. 混合式教学模式下翻转课堂在大学英语翻译教学中的运用[J]. 教育现代化, 2017, 4(09):130-131+141.
- [7]缪静敏, 汪琼. 高校翻转课堂: 现状、成效与挑战——基于实践一线教师的调查[J]. 开放教育研究, 2015(5).
- [8]张金磊, 王颖, 张主辉. 翻转课堂教学模式研究[J]. 远程教育杂志, 2012(4).
- [9]胡杰辉, 伍忠杰. 基于MOOC的大学英语翻转课堂教学模式研究[J]. 外语电化教学, 2014, (6).
- [10]刘海舟, 李涛安. 基于慕课的大学英语翻转课堂教学模式研究[J]. 考试周刊, 2014, (69).
- [11]章木林, 孙小军. 基于慕课的翻转课堂教学模式研究——以大学英语后续课程为例[J]. 现代教育技术, 2015, (8).